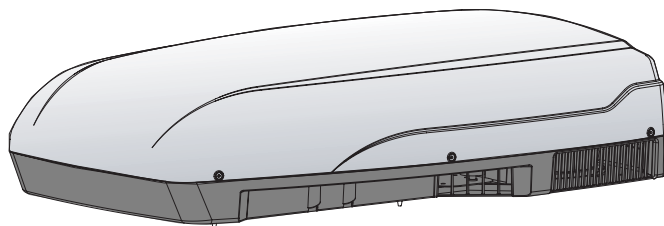


B2100



Operation, Maintenance and Installation manual
Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e l'installazione
Bedienungs- und Wartungsanleitung
Mise en route , entretien et installation
Bedienings-, onderhouds- en installatiehandleiding
Manual de instrucciones para el uso, mantenimiento e instalación
Manual de instruções de uso, manutenção e instalação
Handbok för användning, underhåll och installation
Käyttö-, huolto- ja asennusohje
Bruks- vedlikeholds- og installasjonsanvisning
Betjenings-, vedligeholdelses- og installationsvejledning

 **Dometic**

ENGLISH

With Dometic at home everywhere. Thank you for your decision to buy an Dometic product. They all have been specially conceived for your vehicle, matching totally the requirements of leisure on wheels - with more than 75 years of experience, the most advanced technology, first-rate materials, superb workmanship, functional design and a care for the environment. The unique Dometic EuroService Guarantee offers you additional peace of mind - ensuring that you will derive great comfort everywhere from your Dometic products.

ITALIANO

Con Dometic come a casa, ovunque. Vi ringraziamo per averci scelto. I prodotti Dometic sono stati espressamente concepiti per il Vostro veicolo; soddisfacendo completamente le esigenze del tempo libero, sui mezzi mobili, con un'esperienza di oltre 75 anni, la tecnologia più avanzata, materiali di prima qualità, superba squadra di tecnici nonché design funzionale ed attenzione per l'ambiente. Usufruite del Servizio di Garanzia Europea che Vi offre completa tranquillità assicurandoVi che trarrete grande comfort ovunque grazie ai "Vostri" prodotti Dometic.

DEUTSCH

Mit Dometic überall wie zu Hause. Wir danken Ihnen für Ihre Wahl. Die Dometic-Produkte wurden speziell für Ihr Fahrzeug entwickelt und tragen den Erfordernissen der Freizeit auf Rädern voll Rechnung - mit einer mehr als 75-jährigen Erfahrung, modernster Technologie, erstklassigen Materialien, einem hervorragenden Technikerteam, funktionellem Design und Umweltfreundlichkeit. Nutzen Sie die EuroService-Garantie, mit der Sie ganz ruhig fahren und die Ihnen überall dank "Ihren" Dometic-Produkten größten Komfort sichert.

FRANÇAIS

Partout avec Dometic. Merci d'avoir choisi un produit Dometic. Il a été spécialement conçu pour votre véhicule complétant totalement la gamme d'équipements de votre véhicule de loisirs. Dometic, c'est aussi, 75 ans d'expérience, une technologie avancée, du matériel de premier choix, un design fonctionnel et la protection de l'environnement. La garantie Européenne Dometic vous offre, où que vous soyez, la possibilité de profiter partout de votre matériel.

NEDERLANDS

Met Dometic voelt u zich overal thuis. Wij danken u voor de aanschaf van een Dometic-product. Onze producten zijn speciaal ontwikkeld voor uw voertuig en voldoen volledig aan de eisen die u stelt aan ontspanning onderweg. Met meer dan 75 jaar ervaring, de meest geavanceerde technologie, eersteklas materiaal, uitstekend vakmanschap, functioneel design en zorg voor het milieu. De unieke Dometic EuroService-garantie is nog een extra geruststelling - zodat u overal veel gemak zult ondervinden van uw Dometic-producten.

ESPAÑOL

Con Dometic en todas partes como en casa. Le agradecemos su elección. Los productos Dometic han sido expresamente concebidos para su vehículo; satisfaciendo totalmente las exigencias del tiempo libre, en medios móviles, con una experiencia de más de 75 años, la tecnología más avanzada, materiales de primera calidad, soberbio equipo de técnicos así como

design funcional y respeto al medio ambiente. Disfruten del Servicio de Garantía Europea que le ofrece tranquilidad absoluta, asegurándole que obtendrá gran confort en cualquier lugar gracias a sus productos Dometic.

PORTUGUÊS

Com Dometic, em todo o lado como em casa. Agradecemos a sua escolha. Os produtos Dometic foram expressamente concebidos para o seu veículo; satisfazendo totalmente as exigências do tempo livre, em meios móveis, com uma experiência de mais de 75 anos, a tecnologia mais avançada, materiais de primeira qualidade, uma excelente equipa de técnicos e um design funcional e respeito pelo ambiente. Aproveite o Serviço de Garantia Europeia, que lhe oferece uma tranquilidade absoluta e lhe assegura que obterá um grande conforto em qualquer lugar graças aos seus produtos Dometic.

SVENSKA

Med Dometic är Du hemma överallt. Tack för Ditt beslut att köpa en Dometicprodukt. De har utvecklets speciellt för Din husvagn eller husbil och lever upp till alla de krav för fritid på hjul - med mer än 75 års erfarenhet, avancerad teknologi, förstklassigt material, öoverträffat hanterverk och design samt omtanke om miljön. Den unika Dometic Europagarantin ger Dig trygghet om något skulle hända.

SUOMI

Dometic - kotonaan kaikkialla. Olemme iloisia siitä, että olet valinnut Dometic tuotteen. Tuotteemme on kehitetty yli 75 vuoden kokemuksella liikkuvan lomanvietettäjän tarpeisiin ja valmistettu ensiluokkaisista materiaaleista uusimmalla, ympäristöä säästäväällä tekniikalla, toimivalla muotoilulla ja korkealla ammattitaidolla. Dometic tuotteita voit käyttää luottavaisin mielin. Ainutlaatuinen Dometic EuroService -takuu ja laaja huoltoverkosto varmistavat., että saat apua ongelmatilanteissa myös matkasi varrella.

NORSK

Med Dometic kan du føle deg hjemme overalt. Takk for at du bestemte deg for å kjøpe et produkt fra Dometic. Alle våre produkter er utviklet spesielt for ditt kjøretøy og lever fullt opp til alle krav om bekvemmelighet i din fritid - basert på mer enn 75 års erfaring, den mest avanserte teknologi, førsteklasses materialvalg og håndverk, funksjonelt design og omtanke for miljøet. Den unike Dometic EuroService-garantien gir deg trygghet og sikrer komfort uansett hvor du måtte befinne deg.

DANSK

Med Dometic kan du føle dig hjemme overalt. Tak for din beslutning om at købe et Dometic produkt. De er alle blevet specielt udviklet til dit køretøj og lever fuldt ud op til kravene om fritid på hjul med mere end 75 års erfaring, den mest avancerede teknologi, førsteklasses materialer, uovertruffet håndværk, funktionelt design og omtanke for miljøet. Den unikke Dometic EuroService Garanti giver dig yderligere ro i sjælen og sikrer, at du takket være dine Dometic produkter vil opleve stor komfort, uanset hvor du befinder dig.

©DOMETIC - 2004 Tutti i diritti riservati - Stampato in Italia -

Toute reproduction même partielle de ce manuel ne peut être effectuée sans l'accord écrit de DOMETIC.

Schémas, descriptions et données techniques sont données à titre indicatif et peuvent être modifiées sans préavis.

Conserver ce document pour tout usage futur.

Validité Garantie

“Le produit est garanti d’après la Loi et les normes promulguées pour la transposition en droit interne de la Directive 1999/44/CE.”

La garantie du Producteur est expressément caduque en cas de rupture et/ou de fonctionnement anormal du Produit dérivant et/ou dépendant d’un montage incorrect.

Le Consommateur a le droit de faire effectuer le montage du Produit par des revendeurs autorisés mais non directement dépendants de la société Dometic.

Index

1 Informations générales

1.1.	Contenu du manuel.....	4
1.2.	Plaque d'identification.....	4
1.3.	Description du climatiseur.....	4
1.4.	Utilisation du climatiseur.....	6
1.5.	Description des commandes.....	7
1.6.	Caractéristiques techniques.....	9
1.7.	Maintenance.....	10

2 Instructions d'installation

2.1.	Emballage déballage et installation.....	11
2.2.	Préparation de l'ouverture du toit	12
2.3.	Montage du climatiseur.....	15
2.4.	Connections électriques.....	17

3 Pannes, entretien, recyclage

3.1.	Pannes , causes , solutions.....	18
3.2.	Entretien spécial.....	18
3.3.	Recyclage.....	18

Schéma électrique B2100	19
-------------------------------	----

Liste de pieces detachees B2100.....	20
--------------------------------------	----

Operation, Maintenance and
Installation manual
Air conditioner

Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e
l'installazione
Condizionatore

Bedienungs- und
Wartungsanleitung
Klimaanlage

Mise en route, entretien et
installation
Climatiseur

Handleiding voor bediening,
onderhoud en installatie
Airconditioner

Manual de instrucciones para el uso, la manutención
y la instalación
Acondicionator

Livrete de instruções para uso, manutenção
e instalação
Aparelho de ar condicionado

Handbok för drift, underhåll och
installation
Luftkonditionering

Käyttö-, huolto- ja
asennusohje
Ilmastointilaite

Brukerveiledning og manual
til vedlikehold og installasjon
Airconditioner

Brugervejledning og manual
til vedligeholdelse og installation

Airconditioner

GB

I

D

F

NL

E

P

S

FIN

N



DK

1 Informations générales

1.1. Contenu du manuel

Ce manuel a été conçu par le fabricant et doit être considéré comme indissociable du climatiseur .

Les informations contenues ,si elles sont observées, vous assureront un fonctionnement correct du climatiseur .

La première partie de ce manuel est destinée à l'utilisateur , la seconde partie au technicien qualifié .

Pour attirer l'attention du lecteurs certains points particuliers , les symboles suivants sont utilisées:

F



Cette opération peut présenter des dangers.

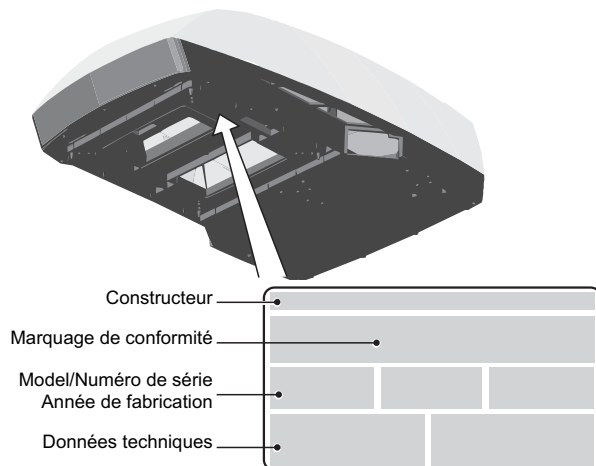


Conseil utile.



Information concernant la protection de l'environnement.

1.2. Plaque d'identification constructeur



1.3. Description du climatiseur

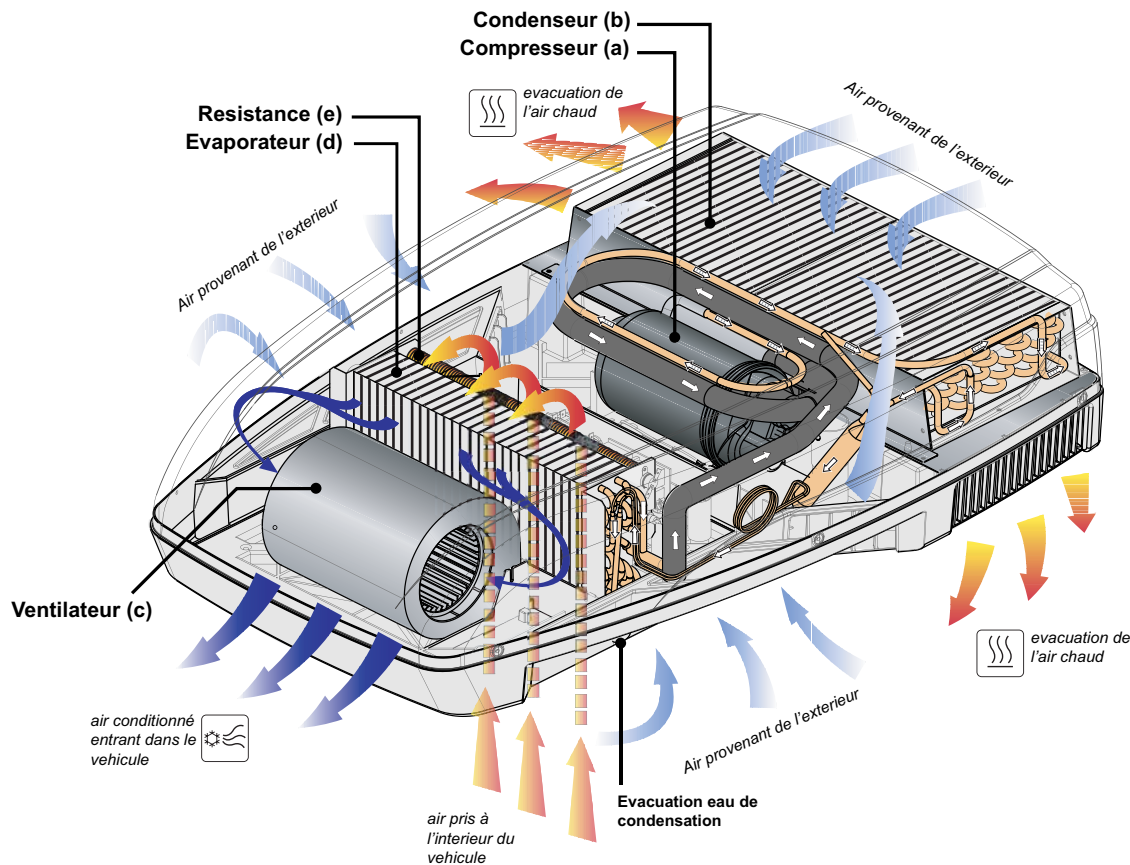
Ce climatiseur a été conçu pour être installé sur des véhicules comme les caravanes et les camping-cars pour y améliorer la température ambiante. Il produit de l'air frais et sec en été et un apport d'air chaud en hiver ,sans toutefois remplacer le chauffage d'origine du véhicule . Dans les deux cas , le choix est fait par l'utilisateur.

Production d'air frais

Le système comprend un compresseur (a), un condenseur (b) , un évaporateur (d) et un gaz réfrigérant sous pression. Le changement d 'état du liquide réfrigérant (passage de l'état liquide à l'état gazeux) permet d'absorber des calories et de produire du froid . Le ventilateur (c) force l'air interne à circuler à travers l'évaporateur (d) abaissant la température dans le véhicule.

Production d'air chaud

L'air ambiant est pulsé par le ventilateur (c) à travers la résistance électrique (e) et réchauffe l'intérieur de l'habitacle.



1.4. Utilisation du climatiseur

i Les performances du climatiseur peuvent être optimisées en prenant quelques précautions

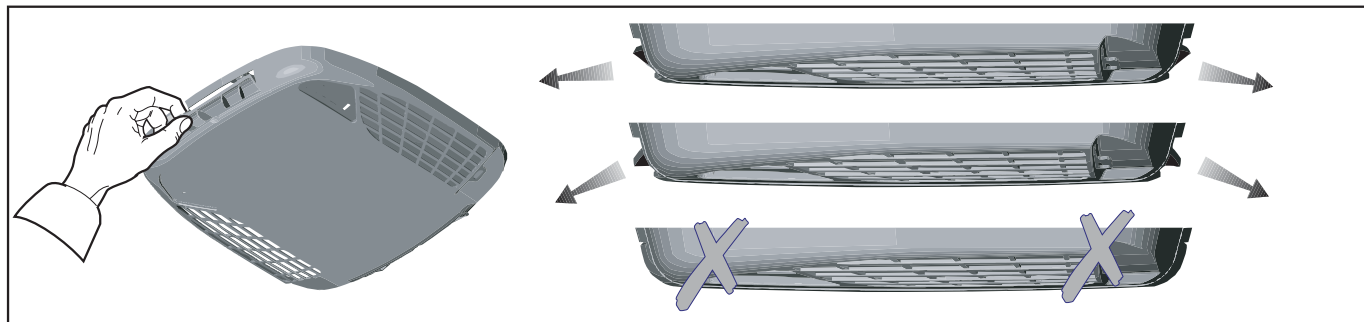
- Améliorer l'isolation thermique du véhicule en fermant les ouvertures et en couvrant les surfaces vitrées de protections réfléchissantes .
- Eviter les portes et les vitres ouvertes sans nécessité
- Choisir la température et la vitesse de ventilation la plus appropriée
- Orienter correctement les volets d'air

Pour Eviter les problèmes et minimiser les risques , prendre les précautions suivantes :

- Toujours attendre au moins trois minutes entre l'arrêt et la remise en-marche du climatiseur afin de ne pas endommager le compresseur
- Ne pas obstruer les entrées et sorties d'air de l'appareil avec des vêtements , papiers ou autres objets
- Ne pas mettre les mains ou autre dans les ouvertures
- Ne pas asperger d'eau le climatiseur
- Eloigner toutes substances inflammables de l'appareil

Réglage du flux d'air

Orienter les deux déflecteurs en fonction de la position désirée. **Ne jamais fermer les deux ouvertures pendant le fonctionnement !**






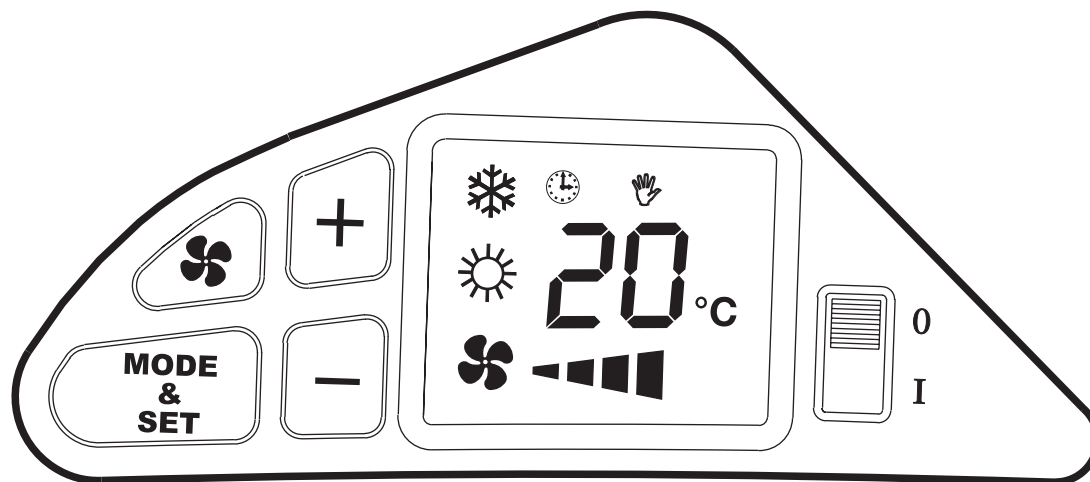
1.5. Description des commandes

Sélection du mode de fonctionnement

A l'allumage, **le système attend toujours 2 minutes avant de mettre en marche le compresseur** et d'entrer en MODE AUTOMATIQUE.




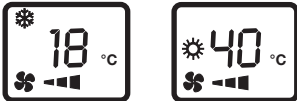


















Il est possible de passer à un des modes manuels comme suit :

- entrer manuellement la vitesse de ventilation en appuyant sur la touche  et sur les touches  et ;
- Appuyer sur la touche "MODE & SET" pour faire défiler les modes de sélection différents (manuel frais, manuel chaud, ventilation, automatique), s'arrêter pendant deux secondes sur le mode sélectionné jusqu'à la confirmation par le système.



F

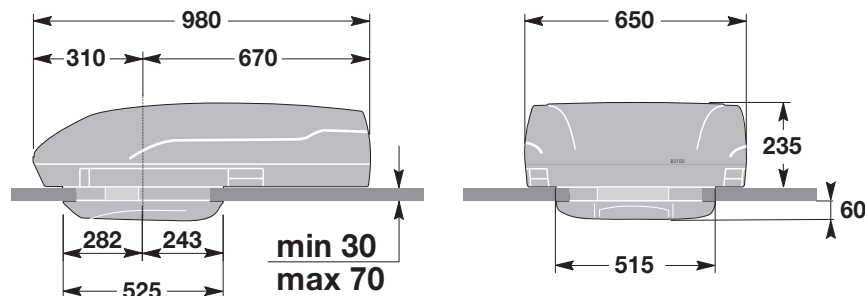
1.5. Description des commandes

Mode de fonctionnement	Description	Affichage à l'écran
AUTOMATIQUE 	<p>Les touches  et  permettent de modifier la TEMPERATURE ENTREE.</p> <p>Lorsque ce mode est sélectionné, la machine contrôle automatiquement le compresseur, le réchauffeur et la vitesse de ventilation en comparant la TEMPERATURE ENTREE avec la température ambiante.</p>	
MANUEL FRAIS 	<p>Les touches  et  permettent de modifier la TEMPERATURE ENTREE. Les touches   et  permettent de modifier la VITESSE DE VENTILATION.</p> <p>Lorsque ce mode est sélectionné, la machine contrôle automatiquement le compresseur en comparant la TEMPERATURE ENTREE avec la température ambiante.</p>	
MANUEL CHAUD 	<p>Les touches  et  permettent de modifier la TEMPERATURE ENTREE. Les touches   et  permettent de modifier la VITESSE DE VENTILATION.</p> <p>Lorsque ce mode est sélectionné, la machine contrôle automatiquement le réchauffeur en comparant la TEMPERATURE ENTREE avec la température à l'intérieur du véhicule.</p>	
VENTILAZIONE 	<p>Les touches  et  permettent de modifier la TEMPERATURE ENTREE.</p> <p>Le système active uniquement le ventilateur à l'intérieur du véhicule. Le compresseur et le réchauffeur ne fonctionnent pas.</p>	

Alarmes et signaux

- L'affichage de E1 e E2 signale que les sondes de température sont défectueuses
- L'affichage du symbole ALLUME et le clignotement du symbole du temporisateur indiquent que le système est en mode d'attente (2 minutes) après la dernière mise en marche du compresseur.

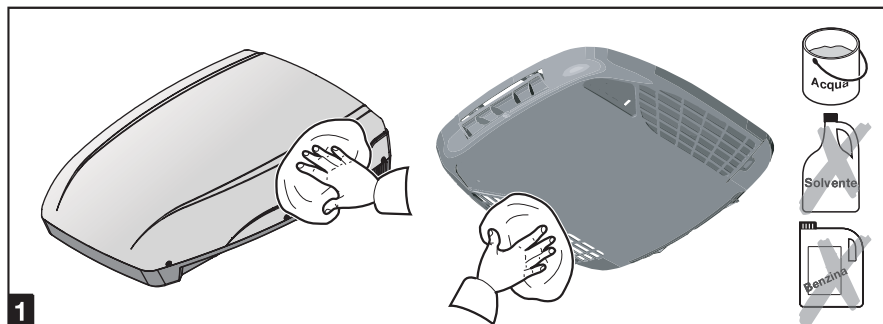
1.6. Caractéristiques techniques



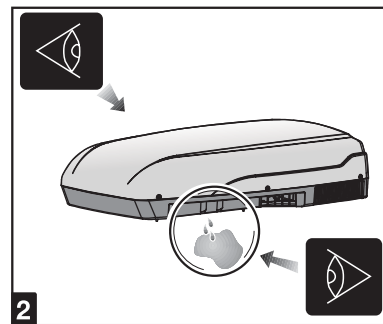
Description	Unit de mesure	Modèle
		B2100
Gaz réfrigérant (type/quantité)		consulter la plaque signalétique
Capacité de réfrigération	Watt/h	2050
Consommation en froid	W	910
Puissance de chauffage	W	1200
Alimentation électrique	V-Hz	230-50
Degré de protection	IP	X4
Volume d'air débité	m ³ /h	380
Volume maximum du véhicule (si correctement isolé)	m ³	25
Poids	kg	34

1.7. Entretien courant

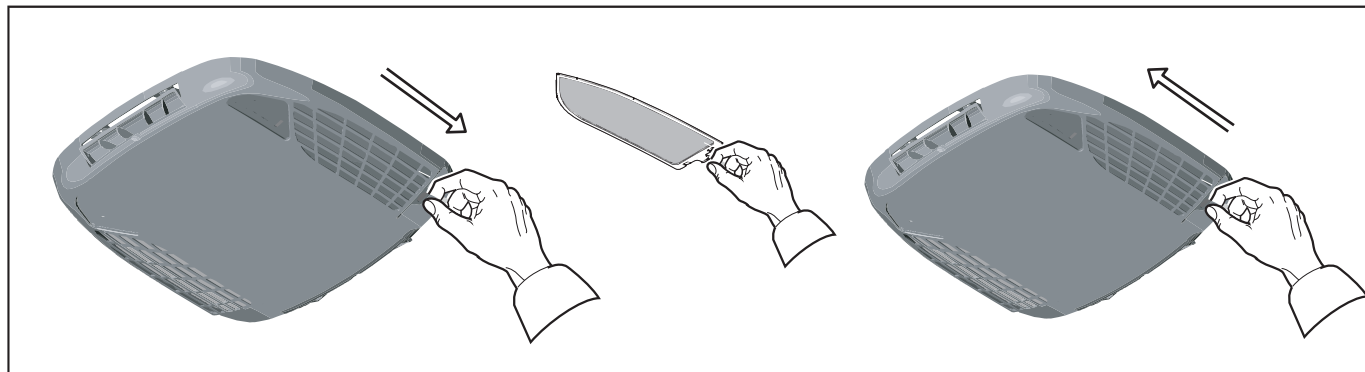
F



Nettoyage : Nettoyer périodiquement le climatiseur et enlever la poussière avec un chiffon doux. Si nécessaire , utiliser un savon doux , ne pas utiliser de solvants ou de produits dérivés du pétrole



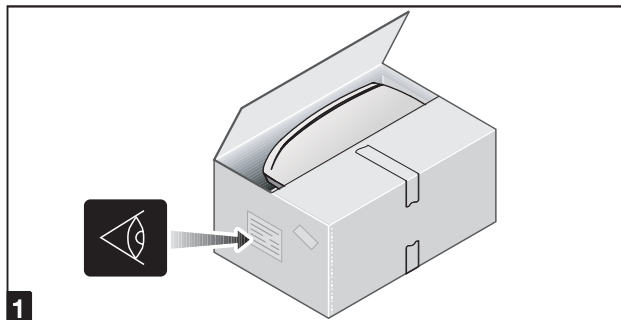
Contrôles : Vérifier régulièrement le climatiseur et s'assurer que les trous d'évacuation d'eau ne sont pas obstrués



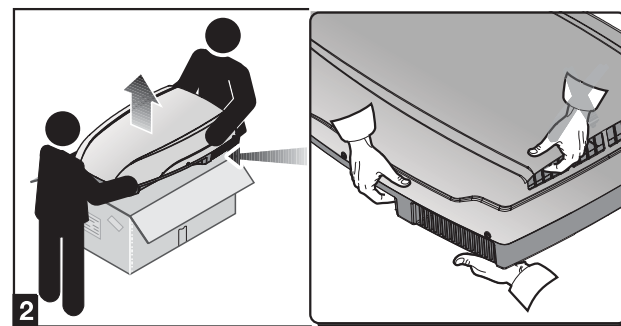
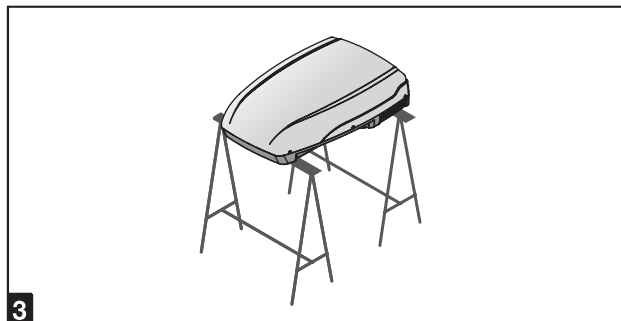
Nettoyage du filtre : effectuer régulièrement cette opération , nettoyer le filtre avec une solution détergente et le laisser sécher avant de le re-fixer

Le climatiseur doit être installé par un technicien confirmé . En plus , la personne réalisant l'installation doit s'assurer que les conditions de sécurité sont requises .

2.1. Emballage , déballage et manipulation



Toujours suivre les instructions figurant sur l'emballage



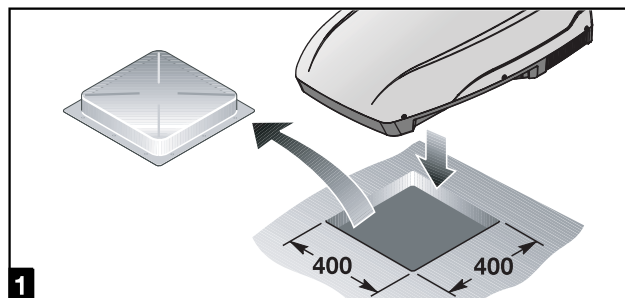
Retirer le climatiseur de son emballage et vérifier qu'il n'est pas endommagé

Ne jamais utiliser les entrées d'air arrière pour sortir l'appareil de son emballage.

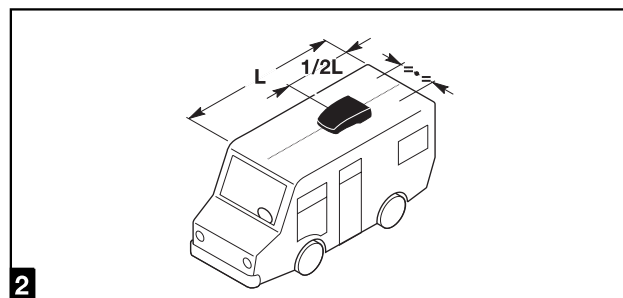
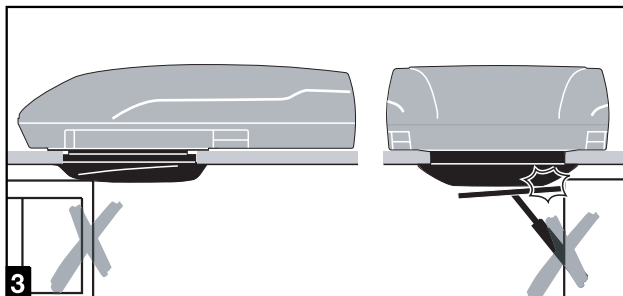


Déplacer le climatiseur jusqu'à l'aire d'installation avec précaution

2.2. Préparation de l'ouverture du toit



Pour installer le conditionneur d'air , le toit doit disposer d'une ouverture de dimension appropriée

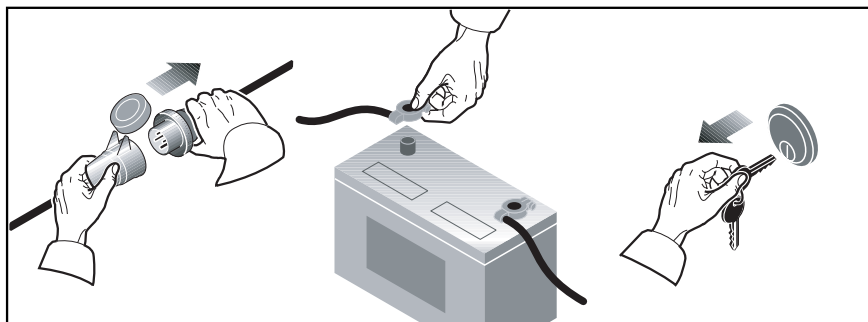


Fonctions de dimensions des véhicule et suivant les besoins en climatisation, une ou plusieurs unités peuvent être installées. Le climatiseur doit être installé sur l'axe du véhicule.

Avant d'installer le climatiseur , s'assurer que l'emplacement de l'ouverture ne gêne pas le fonctionnement des accessoires déjà existants .Ce contrôle permet un montage sûr et une circulation optimale de l'air émis par le climatiseur.

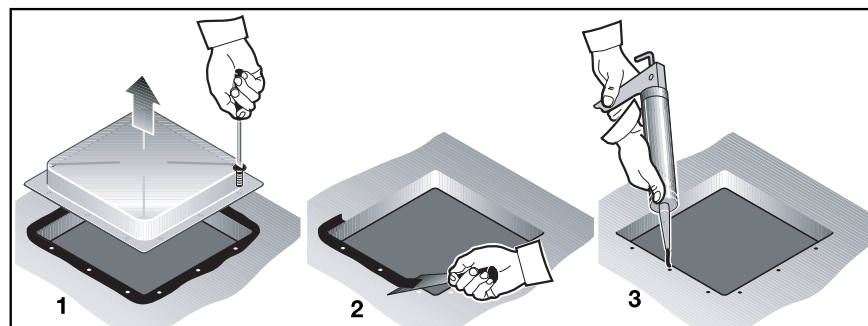
⚠ Contacter le constructeur du véhicule et s'assurer que la structure du toit permet de supporter le poids de l'appareil . Certains constructeurs prévoient un pré-équipement favorisant l'installation.

⚠ Le climatiseur doit être de préférence installé sur une surface horizontale : la tolérance en inclinaison est de 10° au maximum.



⚠ Attention aux chocs électriques
Débrancher toutes les sources d'énergies

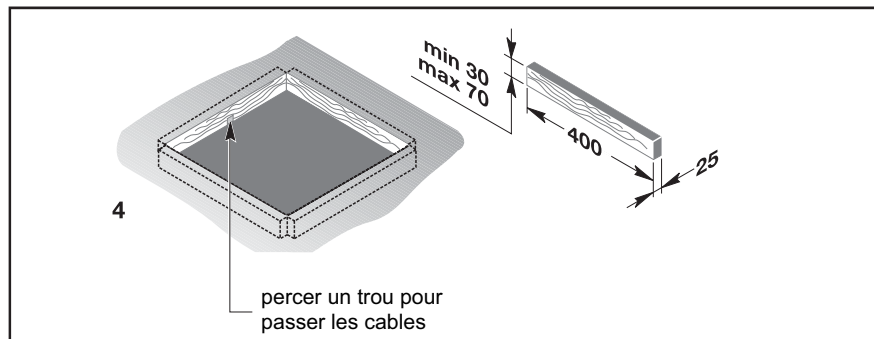
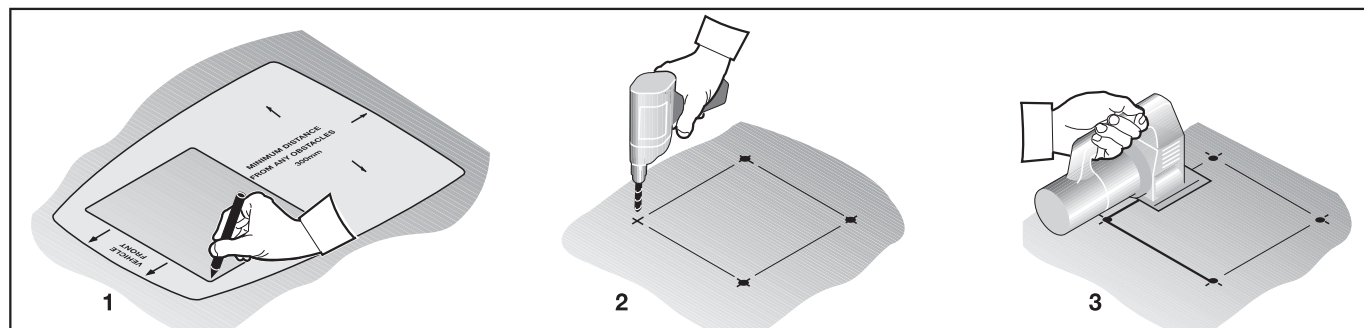
F



Utilisation d'une ouverture existante

- 1) Enlever le cache existant.
- 2) Nettoyer l'emplacement et enlever les résidus d'adhésifs ou de produits d'étanchéité
- 3) Boucher d'éventuels trous de fixation ou défauts de planéité avec une pâte silicone

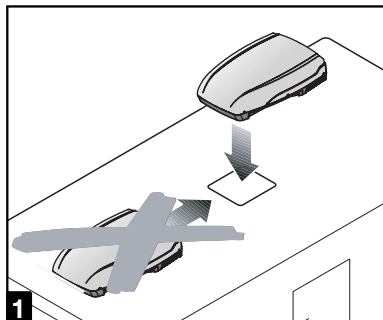
F



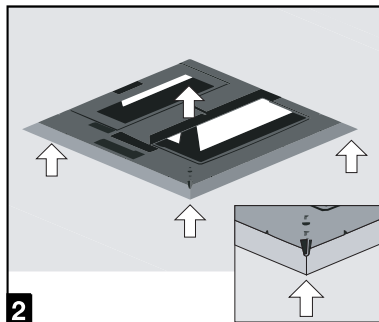
Création d'une ouverture

1. A l'aide du gabarit fourni avec le climatiseur, reporter les dimensions à l'emplacement choisi. Forare negli angoli.
2. Percer les quatre coins
3. Couper en joignant les trous précédemment effectués
4. Si nécessaire, renforcer au moyen d'un cadre bois

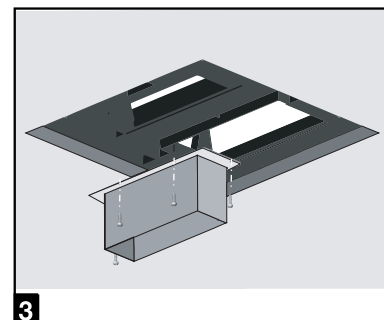
2.3. Montage du climatiseur



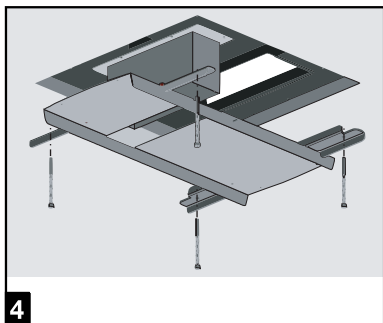
1 Placer le climatiseur à proximité de l'ouverture sur le toit du véhicule. Ne jamais faire glisser le climatiseur sur le toit. Toujours soulever le climatiseur avant de le déplacer.



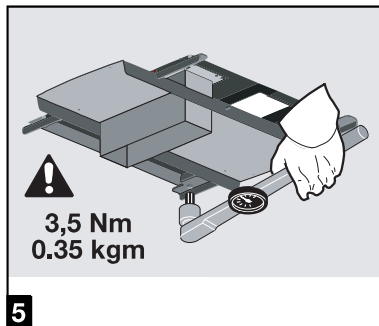
2 Note: Les goujons coniques présents sur le fond de la base doivent entrer dans l'ouverture du toit.



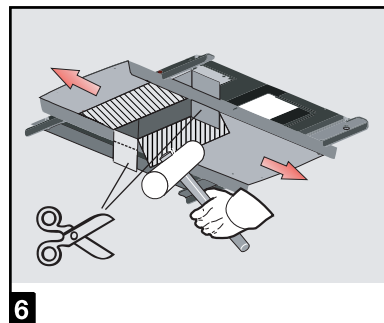
3 Fixer la bouche de la soufflante à la base avec les 4 vis filetées fournies et la centrer avec le ventilateur.



4 Monter le canal de la soufflante.

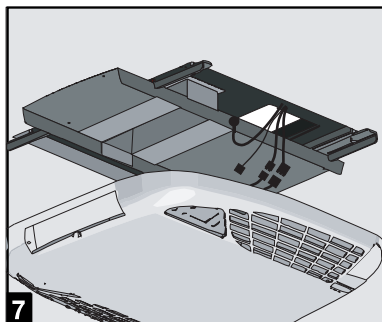


5 **3,5 Nm**
0.35 kgm
Toujours respecter le couple de serrage indiqué. Ne jamais excéder ce couple de serrage !

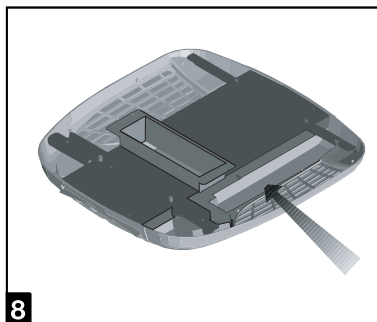


6 Plier les deux côtés longs de la bouche le long du canal et découper les deux côtés courts excédant la cloison du canal.

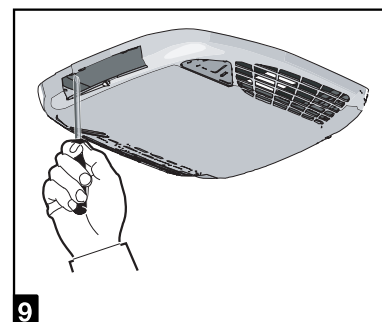
F



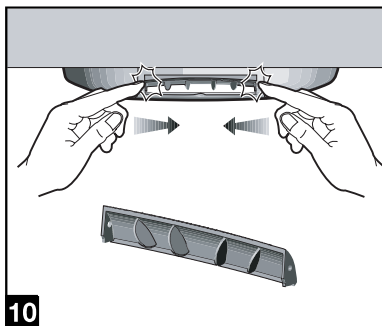
Effectuer le branchement électrique selon les instructions du paragraphe 2.4.



Raccorder la soufflante au canal et vérifier que les bords en tôle du canal se trouvent à l'extérieur de deux cloisons de la soufflante en plastique.



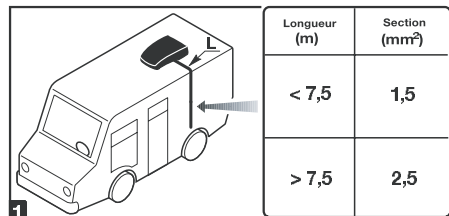
Fixer la soufflante au canal et au toit avec les 4 vis filetées fournies.



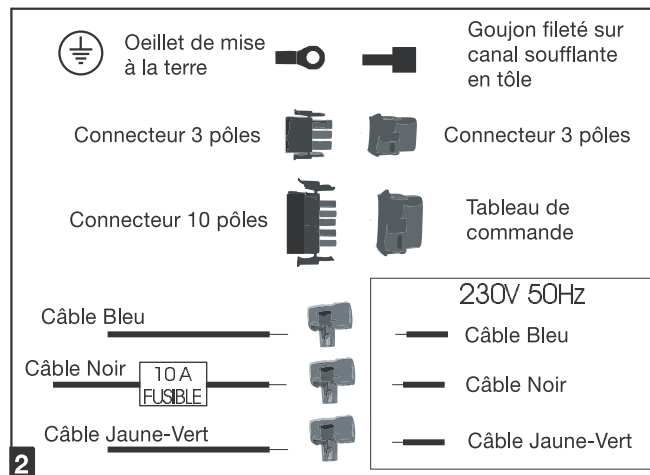
Monteur les deux déflecteurs pour orienter le flux d'air.

2.4. Connexion électrique

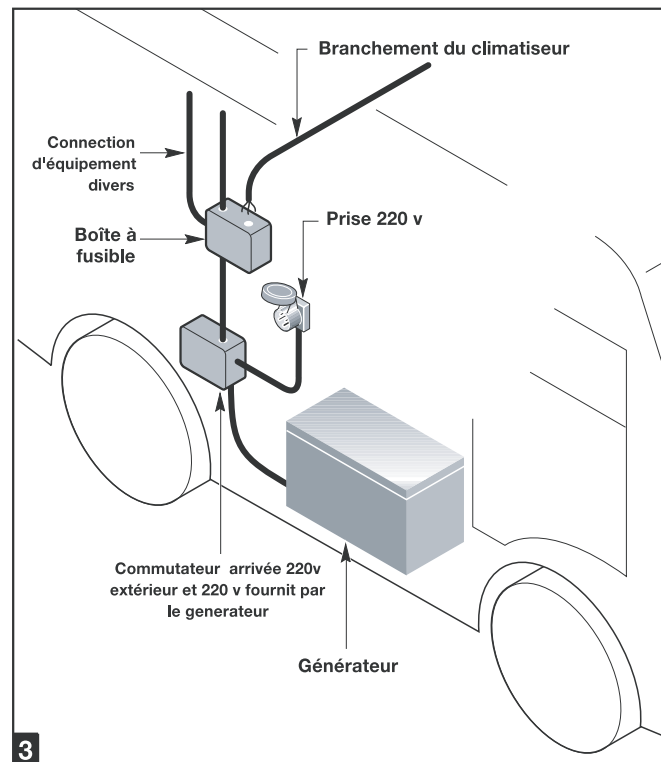
Pour les connexions électriques, toujours suivre les spécifications locales ou nationales.



1 Préparer une installation spécifique.



2 Relier les câbles au climatiseur.



3 Connecter le circuit électrique à la source requise équipée d'une prise de masse.

3.1.Pannes , causes , solutions

CAUSES	SOLUTIONS												
	La température set inférieure à 18°C	La température est supérieure à 40°C	Contrôler la température d'entrée	La protection thermique est défectueuse	Interrupteur mal positionné	Résistance de chauffage défectueuse	Manque de gaz réfrigérant	Compresseur endommagé	Condenseur sale	Ventilateur interne défectueux	Filtre à air obstrué	Ventilateur extérieur défectueux	Orifices d'évacuation d'eau bouchés
Le climatiseur ne fait pas suffisamment de froid	○		○		○		●	●	●			●	
Le climatiseur ne fait pas suffisamment de chaud		○	○	●	○	●							
L'air ne circule pas dans le véhicule										●	○		
De l'eau coule dans le véhicule													○
Le climatiseur ne démarre pas													○
Le climatiseur s'arrête de fonctionner													

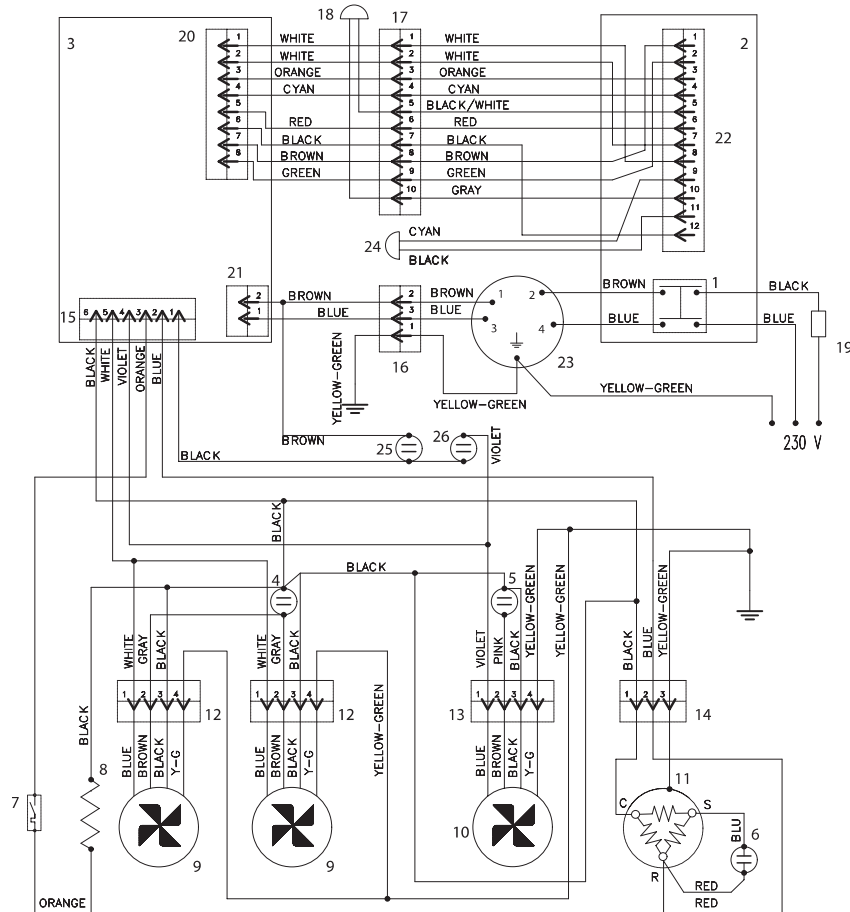
3.2. Entretien spécial

Pour la meilleure performance de votre climatiseur , faites le entretenir par votre revendeur ou par votre atelier spécialisé. En particulier , assurez-vous de la propreté:

1. de l'échangeur (condenseur)
2. des trous d'évacuation d'eau

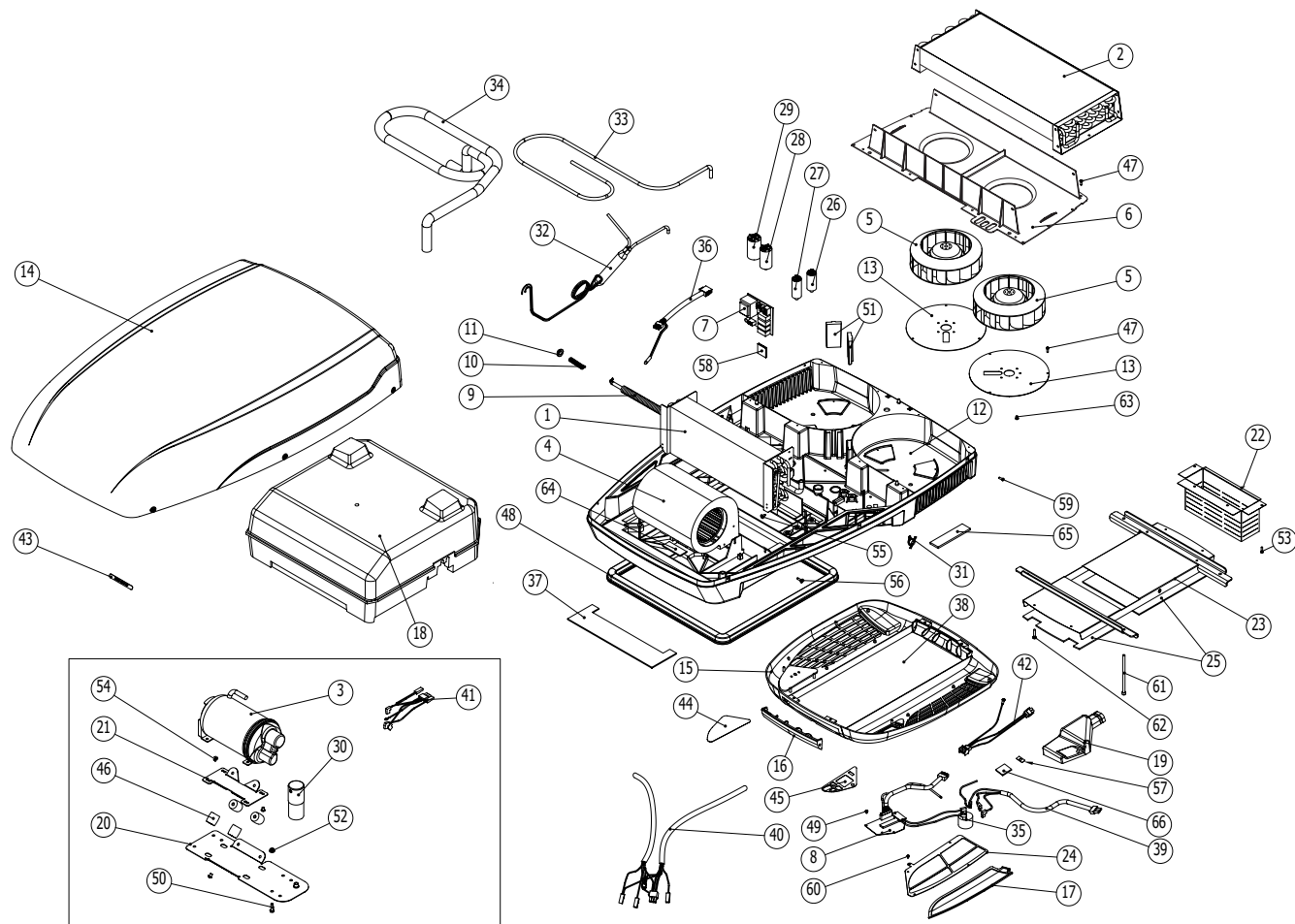
3.3. Recyclage

Pour le recyclage ou la mise hors service définitive de l'appareil, suivre les prescriptions nationales ou locales. A cette fin , adressez-vous aux Autorités régissant l'environnement.



	Description
1	Interrupteur principal
2	Module Affichage
3	Module Relais
4	Condensateur
5	Condensateur
6	Condensateur
7	Protection thermique
8	Resistance
9	Ventilateur de condenseur
10	Ventilateur d'évaporateur
11	Compresseur
12	Connecteur 4 pôles
13	Connecteur 4 pôles
14	Connecteur 3 pôles
15	Connecteur 6 pôles
16	Connecteur 3 pôles
17	Connecteur 10 pôles
18	Sonde de température évaporateur
19	Fusible
20	Connecteur 8 pôles
21	Connecteur 2 pôles
22	Connecteur 12 pôles
23	EMC Filtre
24	Sonde de température
25	Condensateur
26	Condensateur

F



N.	Description
1	EVAPORATEUR
2	CONDENSEUR
3	COMPRESSEUR
4	VENTILATEUR
5	VENTILATEUR
6	PLENUM
7	MODULE RELAIS
8	TABEAU DE COMMANDE
9	RESISTANCE
10	RESSORT
11	ENTRETOISE
12	EMBASE
13	SUPPORT VENTILATEUR
14	COUVERCLE
15	DIFFUSEUR D'AIR
16	DEFLECTEURS
17	FILTRE
18	COUVERCLE ISOLANT
19	COUVERTURE
20	SUPPORT
21	SUPPORT COMPRESSEUR
22	BOUCHE DE LA SOUFFLANTE
23	CANAL DE LA SOUFFLANTE
24	GUIDE FILTRE

N.	Description
25	ISOLANT
26	CONDENSATEUR
27	CONDENSATEUR
28	CONDENSATEUR
29	CONDENSATEUR
30	CONDENSATEUR
31	DISJONCTEUR THERMIQUE
32	KIT FILTRE
33	TUYAU
34	TUYAU
35	FILTRE EMC
36	CABLAGE SONDE
37	ISOLATEUR
38	ISOLATEUR
39	CABLAGE
40	CABLAGE
41	CABLAGE COMPRESSEUR
42	CABLAGE DE ALIMENTATION
43	ADHESIF
44	ADHESIF
45	ADHESIF
46	SILENT-BLOC
47	VIS
48	JOINT BASE

N.	Description
49	VIS
50	VIS
51	INSERT
52	ECROU
53	VIS
54	VIS
55	VIS
56	VIS
57	PVC NOIRE
58	VELCRO
59	RIVETS TWO STAGE
60	VIS
61	VIS
62	VIS
63	VIS
64	JOINT
65	JOINT
66	JOINT